



- Übersetzerin Deutsch – Englisch > FRANZÖSISCH
Zertifiziertes Mitglied des ASTTI
(Schweizerischer Übersetzer-, Terminologen- und Dolmetscher-Verband)
- Fachbereiche: Bundesverwaltung, Gesundheit und Gesundheitspolitik, Menschenrechte, Kultur, Sport, Umwelt

BERUFSERFAHRUNG

- SEIT 2009
Freischaffende Übersetzerin
Genf
- SEIT 2012
Kursleitende für Übersetzung
Handels- und Dolmetscherschule,
St. Gallen
- 2012, 2011 et 2009
Übersetzungs- und Terminologiepraktikantin
Bundeskanzlei, Swiss Life,
Weiss Traductions
Bern, Zürich, Zürich
- 2008
Verwaltungsassistentin
Compagnie Théâtre de l'Éveil
Palaiseau (Frankreich)
- VON 2007 BIS 2008
Verwaltungsassistentin für die Europäische Kultursaison 2008
Culturesfrance
Paris (Frankreich)

KUNDEN UND ERBRACHTE ARBEITEN (Teilliste)

- **Bundesverwaltung** (Deutsch > Französisch)
 - **Bundesamt für Raumentwicklung (ARE)**
 - diverse Berichte, Präsentationen zum Thema Windenergie, Stadtplanung
 - **Vollzugsstelle für den Zivildienst (ZIVI)**
 - internes Wiki, Webseite E-ZIVI
 - diverse Schreiben und Dokumente
 - **Bundesamt für Verkehr (BAV)**
 - Pressemitteilungen
 - diverse Dokumente
 - **Eidgenössisches Departement für Wirtschaft, Bildung und Forschung (WBF)**
 - Berichte zum Thema Tourismus, Hotelgewerbe
- **Gesundheit u. Gesundheitspolitik** (Deutsch > Franz.)
 - **Berufsverbände im Bereich der Psychiatrie, der Ernährungsberatung und der Ergotherapie***
 - Jahresberichte, Schreiben, Protokolle
 - Thematische u. wissenschaftliche Dossiers u. Artikel
 - **Aids-Hilfe Schweiz (AHS)***
 - Webseiten (Dr Gay, Sexwiki)
 - Berichte, Präsentationen, Ausbildungsmaterial
- **Menschenrechte** (Deutsch, Englisch > Französisch)
 - **Gesellschaft für bedrohte Völker (GfbV)***
 - Zeitschriften, Newsletters
 - **Public Eye Awards***
 - Unternehmenspräsentationen
- **Diverses:** Übersetzung Deutsch / Englisch > Französisch von verschiedenen Texten im Bereich Wirtschaft, Umwelt, Tourismus, Sport, Kunst

* Übersetzungen erledigt im Auftrag von der Genossenschaft Weiss Traductions

QUALIFIKATION

- **2014: Master in Übersetzung**, Deutsch / Englisch > Französisch – Spezialisierung in Terminologie Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen (FTI, ehemals ETI), Genf
- **2007: Bachelor in Jura**, Université Pierre-Mendès-France, Grenoble (Frankreich)
- **2002: International baccalaureate** (IB, auf Englisch), Li Po Chun United World College of Hong Kong Primar- und Sekundarschule zwischen Deutschland und Frankreich, jeweils im lokalen Schulsystem

ARBEITSINSTRUMENTE

- Bürosoftware: Word, Excel, PowerPoint
- CAT: Wordfast, Transit NXT, SDL Trados Studio